



唱吧！
英文歌謠
聽歌謠說故事

Gloria Lu 編著

二版

Contents

1	Are You Sleeping?	你在睡覺嗎？	10
2	Ten Little Indians	十個印第安小男孩	14
3	Happy Birthday to You	生日快樂歌	16
4	Hot Potato	燙手山芋	20
5	Hot Cross Bun	熱騰騰的小餐包	22
6	The Muffin Man	鬆餅人	24
7	Star Light	星光	28
8	Little Green Frog	小綠蛙	30
9	Row, Row, Row Your Boat	划著你的船兒	32
10	Bluebird, Bluebird	藍鳥	34
11	Lazy Mary	懶惰瑪麗	36
12	The Train Is A-Coming	火車來囉！	40
13	Go In and Out the Window	進出窗戶	44
14	Little Peter Rabbit	小小彼得兔	46
15	I Caught a Fish	我抓到一隻魚	48
16	Good Night	晚安	52

17	Days of the Week	一星期的日子	54
18	Trot to Boston	跑到波士頓	56
19	I Like Coffee	我愛喝咖啡	58
20	Color Song	色彩歌	60
21	The Alphabet Song	字母歌	62
22	Pea Porridge Hot	豌豆粥燙喔！	64
23	Michael, Row Your Boat	麥克，快划船！	66
24	Farm Song	農場之歌	68
25	Head, Shoulders, Knees and Toes	頭兒、肩膀、膝蓋、腳趾	70
26	This Little Pig	這隻小豬	72
27	I Saw Three Ships	我看見三艘船	76
28	I'm a Little Teapot	我是小茶壺	78
29	My Bonnie	我的邦妮	80
30	The Itsy Bitsy Spider	可愛小蜘蛛	82
31	Teddy Bear	泰迪小熊	84
32	I See the Moon	我看見月亮	86
33	Where Is a Thumb?	大拇指哪去了？	88
34	What Are You Wearing?	你穿什麼衣服？	92
35	Jimmy Crack Corn	吉米磨玉米	94

36	Sally Goes Around the Sun	莎莉繞著太陽轉	96
37	Oh Where, Oh Where Has My Little Dog Gone?	我的小狗到哪兒去了？	98
38	Pat-a-Cake	打蛋糕	102
39	Bingo	賓果	106
40	All Night, All Day	日日夜夜	110
41	Found a Peanut Just Now	我剛發現一顆花生	112
42	Long Legged Sailor	長腿水手	116
43	We Wish You a Merry Christmas	祝你聖誕節快樂	120
44	The Bear Went Over the Mountain	大熊爬山	124
45	Polly Put the Kettle On	波莉放上水壺	126
46	Did You Ever See a Lassie?	你可曾看到一位少女？	128
47	London Bridge	倫敦大橋	132
48	The Farmer in the Dell	小山谷裡的農夫	134
49	A Sailor Went to Sea	水手出海去	138
50	German Cradle Song	德國搖籃曲	142
51	Hickory, Dickory, Dock	唏噓，的噓，噹！	144
52	Baa, Baa, Black Sheep	咩，咩，黑羊兒	148
53	One, Two, Buckle My Shoe	一，二，綁鞋帶	152

54	A Tisket, a Tasket	提斯克，塔斯克	156
55	Rain, Rain, Go Away	雨啊，雨啊，快走開	160
56	Twelve Months	十二個月	162
57	To Market, to Market	來去市場	166
58	Miss Mary Mack	瑪莉·麥克小姐	170
59	One Elephant Went Out to Play	一隻大象出去玩	174
60	Skidamarink		178
61	If You're Happy and You Know It	若你知道自己很快樂	180
62	Looby Loo	嚕比嚕	184
63	Old MacDonald	老麥先生	188
64	The Wheels on the Bus	公車輪	192
65	Old brass Wagon	老黃車	196
66	Apples, Peaches	蘋果，桃子	200
67	He's Got the Whole World	祂手上握有全世界	204
68	Eight Fat Sausages	八條肥香腸	208
69	Georgie Porgie	喬治·波治	212
70	Skip to My Lou	跳向我的露	214
71	The More We Get Together	我們愈常在一起	220
72	Twelve Green Bottles	十二個綠瓶子	222

73	The Animals Went In Two by Two	動物兩兩走進去	226
74	She'll Be Coming Around the Mountain	她將繞山而來	230
75	Little Tommy Tucker	小湯米·塔克	234
76	Humpty Dumpty	韓提單提	236
77	Little Cat, Little Cat	小貓兒	238
78	Little Miss Muffet	麻菲小小姐	240
79	Twinkle, Twinkle, Little Star	一閃一閃小星星	244
80	To Babyland	寶寶王國	248
81	Little Boy Blue	小男孩布魯	252
82	Here Is the Beehive	蜂窩在這裡	256
83	Rock a Bye, Baby	寶貝搖啊搖	260
84	Little Bo-Peep	小波比	262
85	Who Stole the Cookies From the Cookie Jar?	誰偷走了罐子裡的餅乾?	264
86	Three Blind Mice	三隻瞎老鼠	268
87	Little Jack Horner	小傑克·荷訥	270
88	You Are My Sunshine	你是我的陽光	272
89	John Jacob Jingleheimer Schmidt	約翰雅各金哥海默史密特	274
90	Hey, Diddle, Diddle	嘿，滴多滴多	276

91	Hey, Lolly, Lolly	嘿，羅麗羅麗	280
92	Down by the Station	車站旁	284
93	Five Little Monkeys	五隻小猴兒	288
94	Little Cabin in the Woods	森林裡的小木屋	292
95	I've Been Working on the Railroad	我在鐵路工作	296
96	The Mulberry Bush	桑椹樹	300
97	Oats, Peas, Beans	燕麥、豌豆、豆子	306
98	All the Pretty Little Horses	所有的漂亮小馬兒	312
99	Lavender's Blue	薰衣草的藍	316
100	Five Little Ducks	五隻小鴨	320
101	Cinderella	灰姑娘	324
102	The Noble Duke of York	約克的尊爵	328
103	Brahms' Lullaby	布拉姆斯搖籃曲	332
104	Jack and Jill	傑克與吉兒	336
105	Little Bunny Foo-Foo	小兔子富富	340
106	Down by the Bay	到那海灣邊	346
107	Sing a Song of Six Pence	唱首六便士之歌	350
108	Pretty Little Dutch Girl	漂亮的荷蘭小姑娘	354
109	I Had a Little Nut Tree	我有一棵小堅果樹	358

110	Rise and Shine	起床喜洋洋	362
111	Joy to the World	普世歡騰	366
112	Edelweiss	小白花	370
113	Fiddle-de-dee	無聊話	372
114	Six Little Ducks	六隻小鴨	376
115	Eeny, Meeny, Miny, Mo	伊尼，蜜尼，麥尼莫	380
116	Three Little Kittens	三隻小貓咪	382
117	Sleep, Baby, Sleep	睡吧，寶貝	386
118	Down in the Valley	山谷下	390
119	S-M-I-L-E	微笑	394
120	Old King Cole	老柯爾國王	398
121	There Was a Crooked Man	有個駝背傢伙	402
122	Ring Around the Roses	圍著玫瑰花繞圈	404
123	Animal Fair	動物市集	408
124	Silent Night	平安夜	412
125	Vive La Compagnie	友情萬歲	416
126	Oh, My Darling Clementine!	喔，我親愛的克萊門譚	420
127	It's a Small World	小小世界	424
128	Down by the Old Mill Stream	老磨坊的溪邊	428

129	This Old Man	這個老人	430
130	Playmate	玩伴	436
131	I'm a Nut	我是顆堅果	440
132	Jingle Bells	叮叮噹	444
133	Michael Finnegan	麥可·芬尼根	446
134	The Big Rock Candy Mountains	大冰糖山	450
135	Pop Goes the Weasel	啪！鼯鼠跑走了	454
136	Mary Had a Little Lamb	瑪莉有隻小綿羊	458
137	Hush, Little Baby	噓，小寶貝	462
138	Oh, Susanna	哦，蘇珊娜	466
139	Do Your Ears Hang Low	你耳朵會不會垂低低？	470
140	Over the River	越過河流	474
141	Take Me Out to the Ballgame	帶我去看球賽	478
142	Polly Wolly Doodle	波里巫莉杜朵	480
143	Yankee Doodle	洋基·杜朵	486
144	Miss Lucy Had a Baby	露西小姐有個寶貝	490

1

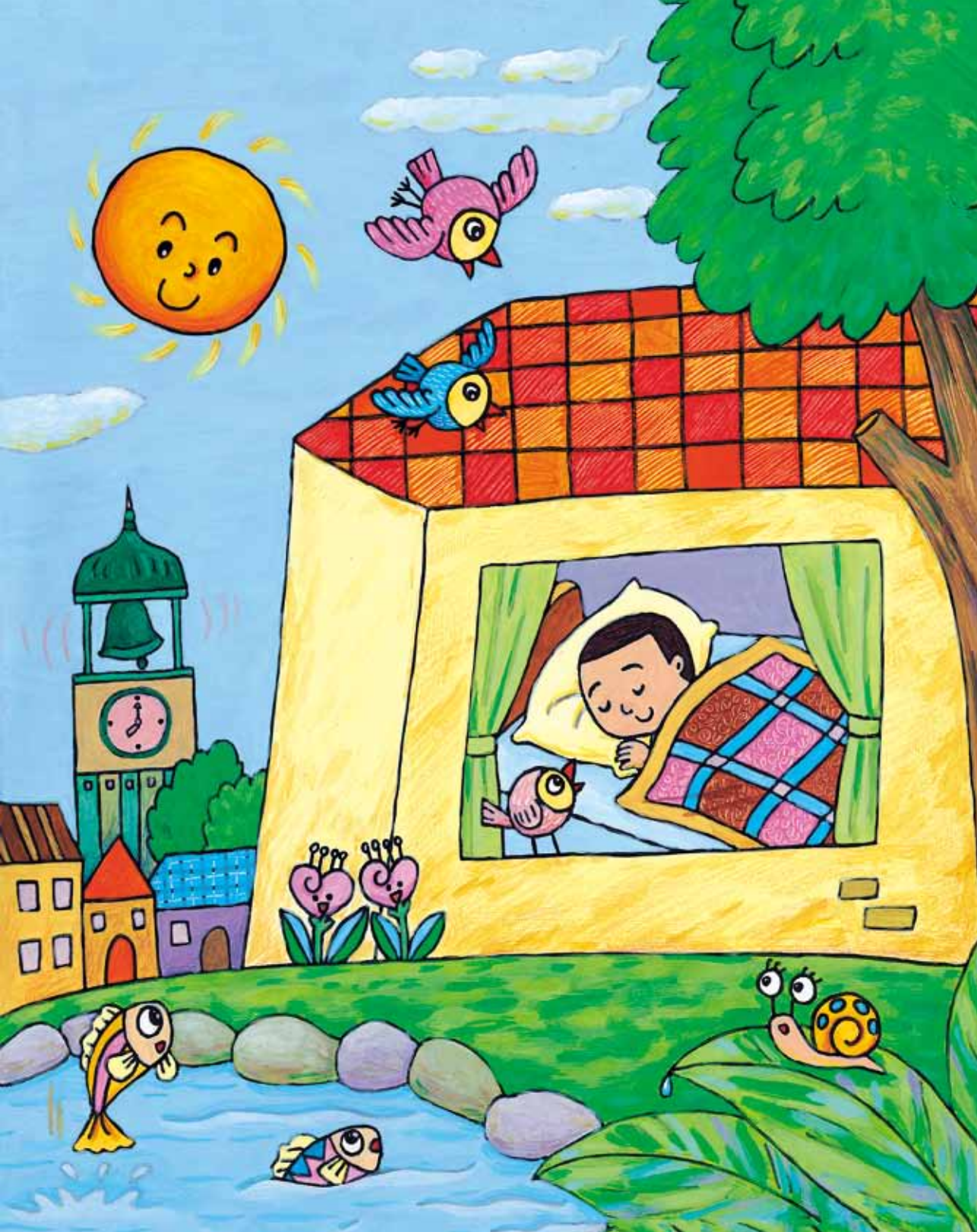
Are You Sleeping?




Are you sleeping,
Are you sleeping,
Brother John,
Brother John?
Morning bells are ringing.
Morning bells are ringing.
Ding, ding, dong!
Ding, ding, dong!



你在睡覺？
你在睡覺？
約翰弟弟，
約翰弟弟，
晨鐘響了，
晨鐘響了，
叮，叮，噹！
叮，叮，噹！





這首膾炙人口的童謠，原曲是法文版。但在英語系國家，還是有許多人用法文傳唱。在法文版，英國國教晨禱的鐘聲使用羅馬的旋律，到了英文版，鐘聲就改成美式鐘聲了。

注意一下法文版，歌詞中可是要 Jack 起床敲鐘，所以，鐘聲根本還沒響呢！

Frè - re Jac-ques, Frè - re Jac-ques, dor - mez vous? Dor - mez vous?

Son-nez les ma-ti-nes! Son-nez les ma-ti-nes! Din, dan, don. Din, dan, don.

法文版

Frère Jacques,
Frère Jacques,
Dormez-vous?
Dormez-vous?
Sonnez les matines!
Sonnez les matines!
Din, dan, don.
Din, dan, don

英文版

Brother Jack,
Brother Jack,
Sleeping are you?
Sleeping are you?
Ring the Matins!
Ring the Matins!
Din, dan, don.
Din, dan, don

2 Ten Little Indians



One little, two little, three little **Indians**,
Four little, five little, six little Indians,
Seven little, eight little, nine little Indians,
Ten little Indians boys.

One little, two little, three little Indians,
Four little, five little, six little Indians,
Seven little, eight little, nine little Indians,
Ten little Indians girls.

一個，二個，三個小印第安人，
四個，五個，六個小印第安人，
七個，八個，九個小印第安人，
十個小印第安男孩們。

一個，二個，三個小印第安人，
四個，五個，六個小印第安人，
七個，八個，九個小印第安人，
十個小印第安女孩們。

Indian [ˈɪndiən] (n.) 印地安人

- *Look at those Indians.* 瞧瞧那些印地安人。



這是首教導孩子們數數兒的歌謠。早期的曲名是〈Ten Little Injuns〉（印第安人），由流行歌曲作者 Septimus Winner 在 1860 年間，為一個歌舞表演精心製作的，原文較長，意指 10 個印地安男孩一一遭到事故，最後一個也不剩。

在莎士比亞諷刺羅馬專制君主凱撒大帝（Julius Caesar）所寫的版本中，10 個印地安男孩則為 10 個羅馬士兵，命運坎坷的士兵們，一一遭到不測，最後一位因為凱撒過世，心碎而亡。這首歌後來還被創作者借用於戲劇和推理小說中，可見影響之深遠。

3

Happy Birthday to You



Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday, dear friend.
Happy birthday to you.

祝你生日快樂，
祝你生日快樂，
祝親愛的朋友生日快樂，
祝你生日快樂。

♥ HAPPY ♥
BIRTHDAY





Wishing you happy
Birthday

Happy Birthday
to you ~



GOOD-MORNING TO ALL.

To be sung standing.
Brightly.

Good - morn - ing to you, Good - morn - ing to
you, Good - morn - ing dear chil - dren, Good - morn - ing to all.

The image shows a musical score for the song 'Good-Morning to All'. It consists of two systems of music. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics 'Good - morn - ing to you, Good - morn - ing to' and the piano accompaniment provides a simple harmonic support. The second system continues the vocal line with 'you, Good - morn - ing dear chil - dren, Good - morn - ing to all.' and the piano accompaniment continues with similar chords. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

這首歌名列英語系國家中最受歡迎的三首曲子之一。1893年，兩位美國肯德基州路易維耳市（Louisville）的教師姐妹花 Mildred J. Hill 和 Patty Smith Hill，編寫了這首歌的旋律並作詞，最早的用途是教室問候曲，收錄於《幼稚園故事歌曲》（Song Stories for the Kindergarten）中，故原曲名為〈Good Morning to All〉。

1935年，生日快樂歌勝訴後終於受到版權保護，1988年樺樹集團股份有限公司（Birch Tree Group, Ltd）以約二億五千萬的代價，轉讓給華納兄弟傳播公司（Warner Communications），現今每年均創造一千兩百萬的版稅收入，到2030年版權期滿。生日快樂歌已榮登《金氏世界紀錄大全》最膾炙人口的歌曲寶座。

4

Hot Potato



One potato, two potatoes,
Three potatoes, four,
Five potatoes, six potatoes,
Seven potatoes, more.

一顆馬鈴薯，兩顆馬鈴薯，
三顆馬鈴薯，四顆，
五顆馬鈴薯，六顆馬鈴薯，
七顆馬鈴薯，還有更多。



「燙手山芋」的遊戲廣為流傳在兒童遊戲中，把燙手山芋扔給他人的有趣活動。馬鈴薯成為西方國家的主食，由來已久，1565年即傳入歐洲，十六世紀中葉，西班牙開始耕種。

1846年，燙手山芋開始被引申為避之唯恐不及而想立刻丟棄的事物。1885年，加拿大開始收錄這首歌，教導孩子們數數兒。流傳的版本是「One potato, two potato, three potato, four...」，為了便於唸誦，potato的複數並未用potatoes。我們為了符合正確文法，所以改為potatoes。



potato [pəˈteto] (n.) 馬鈴薯

potatoes are yummy. 馬鈴薯好好吃耶。

5

Hot Cross Bun



Hot cross **buns!**

Hot cross buns!

One a penny, two a penny.

Hot cross buns!

熱騰騰的小餐包！

熱騰騰的小餐包！

一個一分錢，兩個一分錢。

熱騰騰的小餐包！

If you have no daughters,

Give them to your sons!

One a penny, two a penny.

Hot cross buns!

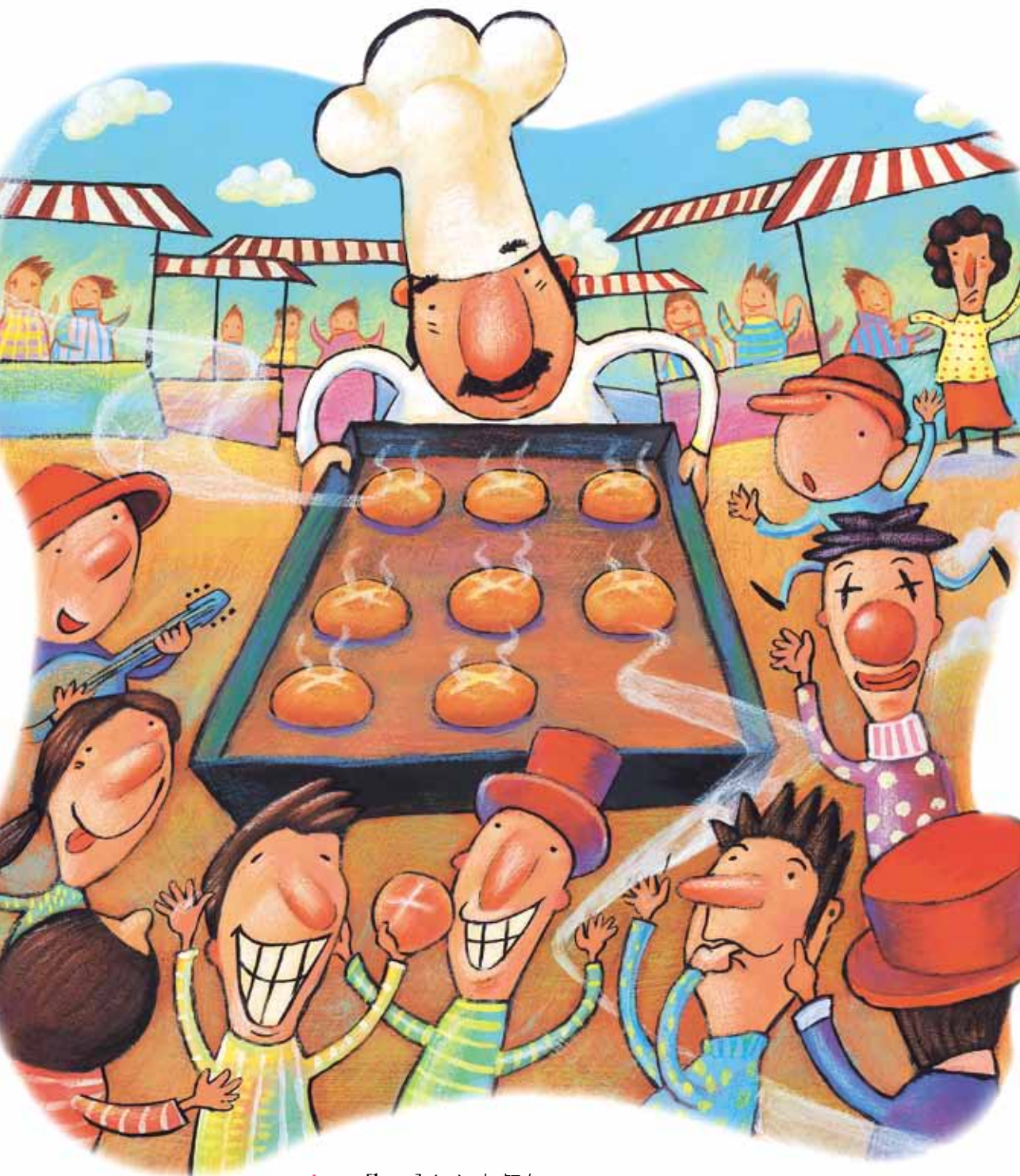
如果你沒有女兒，

就給你的兒子吧！

一個一分錢，兩個一分錢。

熱騰騰的小餐包！

古希臘人在 Ostara 春分時，以 bous 麵包獻祭給月亮和眾女神，象徵迎接重生而永不止息的大自然力量。西元 350 年後，開始以奶油或糖霜在麵包上做成十字架形狀，象徵耶穌乃「永生的活糧」。英國人的迷信可不亞於其他民族，有人認為將熱十字麵包掛在家中，可以驅魔避邪，甚至可以用來治療疾病。在克倫威爾（Oliver Cromwell, 1599–1658）治理期間，在復活節前的六週封齋期（Lent, Lenten Season）才能烘烤販賣。英國復辟後，禁令開放。今天，小販的叫賣「Hot cross buns!」，聲聲喚醒孩提時光的回憶。



bun [bʌn] (n.) 小餐包

- *We all love buns a lot.* 我們都愛吃小餐包。

6

The Muffin Man



Oh, do you know the muffin man,
The muffin man, the muffin man?
Oh, do you know the muffin man
Who lives on Drury Lane?

Oh, yes I know the muffin man,
The muffin man, the muffin man.
Oh, yes I know the muffin man
Who lives on Drury Lane.

喔，你認不認識那位賣鬆餅的人？
那位賣鬆餅的人，那位賣鬆餅的人！
喔，你認不認識那位賣鬆餅的人？
那位住在杜利巷賣鬆餅的人？

喔，是啊，我認識那位賣鬆餅的人，
那位賣鬆餅的人，那位賣鬆餅的人！
喔，是啊，我認識那位賣鬆餅的人，
那位住在杜利巷賣鬆餅的人。



lane [len] (n.) 巷

- *There's a baker who lives on Drury Lane.*
有一位烘焙師住在杜立巷中。

muffin [ˈmʌfɪn] (n.) 馬芬鬆餅

- *The muffins you baked are delicious!*

Best in Town!

MUFFINS

Try It!



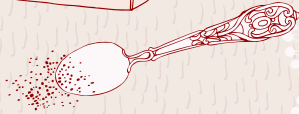
100% FRESH

Dairy Fresh

Blueberry Muffins



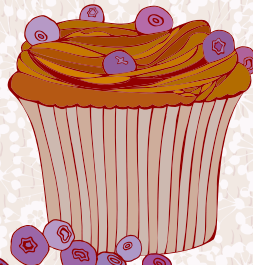
1 1/3 cups
all-purpose
flour.
1/3 cup
all-purpose flour.



1/2 teaspoon salt.
1/3 cup butter,
cubed.



3/4 cup
white sugar.
1/2 cup white
sugar.
1/3 cup
vegetable
oil.

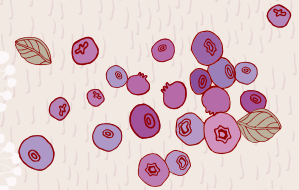


Directions

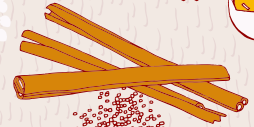
Preheat oven to 400 degrees F (200 degrees C).
Grease muffin cups or line with muffin liners.
Combine 1 1/3 cups flour,
3/4 cup sugar, salt and baking powder.
Place vegetable oil into a 1 cup measuring cup;
add the egg and enough milk to fill the cup.
Mix this with flour mixture. Fold in blueberries.
Fill muffin cups right to the top,
and sprinkle with crumb topping mixture.
To Make Crumb Topping:
Mix together 1/2 cup sugar, 1/3 cup flour,
1/3 cup butter, and 1 teaspoons cinnamon.
Mix with fork, and sprinkle over muffins
before baking.
Bake for 20 to 25 minutes in the preheated oven.



2 teaspoons
baking powder.
1 cup fresh
blueberries.



1 egg.



1 teaspoons
ground
cinnamon.
1/3 cup
milk.



西元十世紀，在英國大不列顛島西南部的威爾斯，人們開始在高溫的石頭上，烘烤添加酵母的 **Bara Maen** 蛋糕充飢。

時至十九世紀，人們文明地改在淺鍋上煎餅。特別是維多利亞時代，家家戶戶鬆餅香四溢，這些新鮮現烤的鬆餅，被送鬆餅的小販沿街叫賣，挨家挨戶遞送香噴噴的喜悅，別具懷舊氣息。而英國的杜立巷（**Drury Lane**），正是鬆餅人的聚集地。一代代的孩子們，傳唱著兒時鬆餅人叫賣的記憶，久久不散……。

7

Star Light



Star light, star bright,
First star I see tonight.
Wish I may, wish I might,
Have the wish I wish tonight.

星光點點，星光閃耀。
今晚我看見的第一眼星光。
希望我可以，希望我能夠，
實現我今晚許下的願望。

十九世紀末，美國開始流行這首韻文。人們認為，當夜幕低垂，望著窗外寶藍絨似的天空，對著第一顆映入眼簾的星星許願，願望就能實現。在各種文化中，星星都視為是一種精神指標，是光、是指引、是希望。古埃及人認為，星星是往生者快樂的靈魂；蘇格蘭人視星星為上帝的亙久的愛，不論人的心靈多麼空虛，上帝的愛永遠閃亮，陪伴著你驅走孤寂；在現代科技裡，星星是宇宙合理運行的鐵證。對人類而言，星星是純真的願望。晚安，我的願望！



8

Little Green Frog



“Gung, gung,” went the little green frog one day.
“Gung, gung,” went the little green frog.
“Gung, gung,” went the little green frog one day.
And his eyes went “aah, aah, gung.”

「呱，呱，」小青蛙向前跳。

「呱，呱，」小青蛙向前跳。

「呱，呱，」小青蛙向前跳。

他的眼睛「嘎，嘎，呱」。

此韻文出自法國童話作品《Cabinet des Fées》。蘇格蘭的安德魯·蘭格（Andrew Lang）將它收錄進《蘭格世界童話全集》裡。故事中，王子 Saphir 奉父親 Peridor 之命，前往尋找一隻華麗斑斕的鳥，途中巧遇一隻小綠青蛙。小綠青蛙前後三次指引王子秘密進入皇宮，但前兩次王子都因沒聽小綠青蛙的警告，弄醒了整個皇宮的人，行動失敗。第三次，他終於找到了這隻鳥，也巧遇仰慕已久的鏡中女孩，原來女孩便是小綠青蛙，兩人最後結為連理，傳為佳話。

